

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Izrael skończył wycinać wszystkich mieszkańców Aj w polu i na pustyni – tych, którzy go ścigali – i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza,* wówczas zawrócili, cały Izrael, do Aj i pobili je ostrzem miecza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Izraelici skończyli w polu i na pustyni rozprawę ze wszystkimi wojownikami Aj, którzy ruszyli za nimi w pościg, i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza, zawrócili całym Izraelem do Aj i pobili je ostrzem miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Izraelici wybili wszystkich mieszkańców Aj na polu, na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy wszyscy oni polegli od miecza, aż zostali zgładzeni, wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i pobili je ostrzem miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy Izraelczycy pobili wszystkie obywatelę Haj na polu przy puszczy, tedy za nimi szli w pogoń, a polegli oni wszyscy od miecza, aż wygładzeni są; obrócili się wszyscy Izraelczycy do Haj, i wysiekli je ostrzem miecza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak gdy byli pobici wszyscy, którzy Izraela ciągnącego ku puszczy gonili i na tymże miejscu od miecza polegli, wróciwszy się synowie Izraelowi, zburzyli miasto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Izraelici pobili mieszkańców Aj na otwartym polu, na pastwisku, po którym ich ścigano, i gdy wszyscy oni aż do ostatniego polegli od miecza, cały Izrael zwrócił się przeciw Aj i poraził je ostrzem miecza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Izrael wyciął w pień wszystkich mieszkańców Aj w otwartym polu i na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy już wszyscy aż do ostatniego polegli od miecza, zwrócił się cały Izrael przeciwko Aj i pobił je ostrzem miecza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Izraelici pozabijali wszystkich mieszkańców Aj na otwartym polu, gdzie ich ścigano, a wszyscy oni, do ostatniego, padli od miecza, wtedy wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i wybili mieczem tych, co przebywali w mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Izraelici zabili wszystkich mieszkańców Aj na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy już wszyscy, aż do ostatniego, padli od miecza, cały Izrael zawrócił do Aj i wyciął mieczem jego mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Izraelici wybili wszystkich mieszkańców Aj na otwartym polu i na pustkowiu, gdzie ich ścigali, gdy już wszyscy aż do ostatniego padli pod ciosami miecza, wtedy wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i wycięli w pień [mieszkańców].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І як ізраїльські сини перестали вбивати всіх, що в Гаях, що на рівнинах і в горі на схилі де гналися за ними з нього до кінця, і повернувся Ісус до Гай і побив їх лезом

¹⁾ i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza : brak w G.

		Турконяка	меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Israelici pobili na otwartym polu, na stepie, po którym ich ścigano, mieszkańców Aj. Wszyscy oni, do ostatniego, polegli od miecza. Natomiast wszyscy Israelici zwrócili się z powrotem ku Aj i porazili je ostrzem miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Izrael kończył zabijać wszystkich mieszkańców Aj na polu, na pustkowiu, na którym ich ścigano, wszyscy oni padali od ostrza miecza, aż wyginęli. Potem cały Izrael powrócił do Aj i pobił je ostrzem miecza.